

Oponentský posudek BP Hany Ferrarové *České překlady ze současné italské literatury a jejich překladatelé*. URO 2013. 169 stran (včetně bibliografického soupisu českých překladů a seznamu použité literatury).

Studentka ve své bakalářské práci zaměřila na italskou literaturu, která se prostřednictvím českých překladů dostala do českého literárního prostředí v posledním dvacetiletí. Nejprve sestavila korpus všech přeložených děl o více než 800 položkách s časovým ohraničením let 1991-2011, který podrobila žánrové a tematické analýze. Z něho poté vybrala podle mého soudu nejzajímavější část – překlady ze současné italské literatury. Charakteristiku jednotlivých knih seřadila chronologicky po jednotlivých letech, z nichž každý rok opatřila grafickým schématem a zmínkou o společenském dobovém kontextu v obou zemích. Recepce této literatury v českém prostředí pak věnovala závěrečnou část své práce. Zajímala se o to, jaké ediční strategie pro výběr z italské současné literatury zvolili někteří nakladatelé, jaká byla role mimoliterárních faktorů a zda se na tomto výběru podíleli jednotliví překladatelé. Její závěry dokladují naplnění cíle, který byl deklarován v úvodu.

Závažnější výtky k práci nemám, vyjma pravopisné nejistoty v interpunkci (kde je autorka patrně ovlivněna italským územ). Autorka prokázala schopnost samostatně pracovat se sekundární literaturou i internetovými zdroji, získané informace dovedla usouvztažnit a využít pro své analytické postupy a úvahy. Obdobně poctivě si počínala i při práci s korpusem, zde oceňuji obrovský vklad heuristický, neboť její databáze přináší cenné informace jak pro českou italianistiku, tak pro translatoologii.

Závěrem: Předložená práce se zamýšlí nad danou problematiku z různých úhlů, opírá se o dokladový materiál (včetně osobních rozhovorů s překladateli a zástupci vydavatelství) a může být i přes některé dílčí nepřesnosti (příliš obecná a povšechná tvrzení) a pravopisné kazy (které by jistě pečlivější korekturní čtení snadno odstranilo) cennou pomůckou pro zájemce o současnou italskou literaturu z řad badatelů, studentů i širší veřejnosti. Bakalářskou práci doporučuji k obhajobě a navrhuji ji klasifikovat stupněm „výborně“.

V Českých Budějovicích dne 17. 6. 2013

Prof. PhDr. Jitka Radimská, Dr.